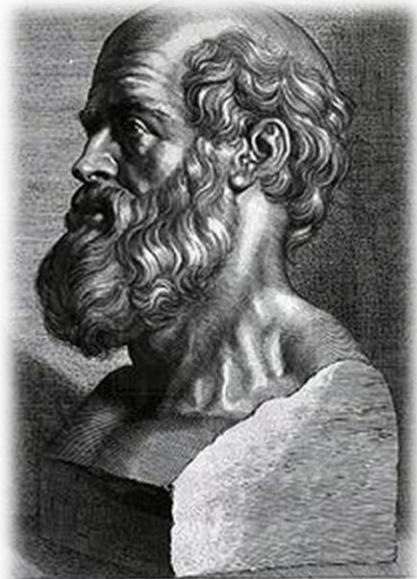


Ars longa, vita brevis ... О клятве Гиппократа



Бюст Гиппократа, Питер Пауль Рубенс 1638.

«Vita brevis, ars vero longa, occasio autem praecipua, experientia fallax, iudicium difficile»

«Жизнь коротка, искусство вечно, удачный случай скоропреходящ, опыт обманчив, суждение трудно».

Эти слова принадлежат легендарному древнегреческому мудрецу Гиппократу из Коса (5-4 века до н. э.). Философ Гиппократ считается наравне с Гигеей и Асклепием одним из отцов медицины. В последнее время нередко слова «клятва Гиппократа» и смысл этого документа муслируются разными источниками, далеко не всегда корректно передавая даже суть ее содержания и предназначение.

Предлагаем обратиться к истории. Согласно преданию, клятва восходит к прямым потомкам Асклепия, она переходила из уст в уста, как семейная традиция, из рода в род. Впервые клятва записана Гиппократом и стала документом с III века до н.э., и этим Гиппократ вошёл в историю науки.

Чтобы напомнить себе и всем интересующимся, приведем тексты Клятвы Гиппократа, начиная с самых ее истоков.

Рукопись XII века с текстом
Клятвы в форме креста
Текст клятвы на языке
оригинала (ионийский
диалект древнегреческого
языка)

Текст клятвы Гиппократа
на латыни

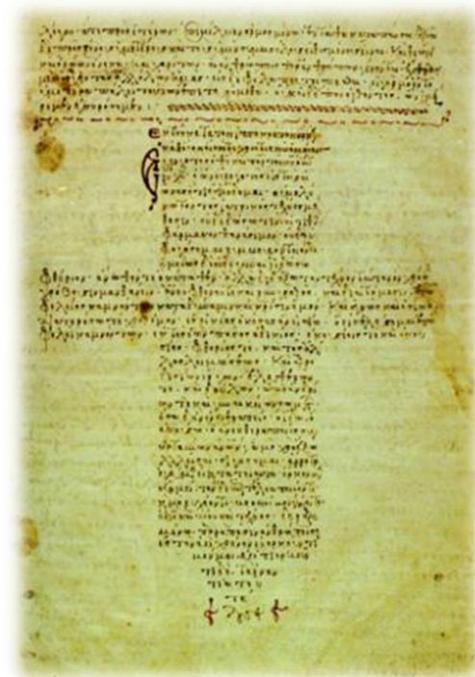
Per Apollinem medicum et
Aesculapium, Hygiamque et
Panaceam juro, deos deasque
omnes testes citans, nepte
viribus et iudicio meo hos
jusjurandum et hanc
stipulationem plene
praestaturum.

Illum nempe parentum
meorum loco habiturum
spondeo, qui me artem istam
docuit, eique alimenta impertiturum, et quibuscunque opus habuerit,
suppeditaturum.

Victus etiam rationem pro virili et ingenio meo aegris salutarem
praescripturum a pemiciosa vero et improba eosdem prohibiturum. Nullius
praeterea precibus adductus, mortiferum medicamentum cuique propinabo,
neque huius rei consilium dabo. Caste et sancte colam et artem meam.

Quaecumque vero in vita hominum sive medicinam factitans, sive non, vel
videro, vel audivero, quae in vulgus efferre non decet, ea reticebo non secus
atque arcana fidei meae commissa.

Quod si igitur hocce jusjurandum fideliter servem, neque violem, contingat
et prospero successu tarn in vita, quam in arte mea fruar et gloriam immortalem
gentium consequar. Sine autem id transgrediar et pejerem contraria hisce mihi
eveniam.



Текст клятвы Гиппократ в переводе на русский язык

Клянусь Аполлоном-врачом, Асклепием, Гигиеей и Панакеей и всеми богами и богинями, беря их в свидетели, исполнять честно, соответственно моим силам и моему разумению, следующую присягу и письменное обязательство:

Считать научившего меня врачебному искусству наравне с моими родителями, делиться с ним своими недостатками и в случае надобности помогать ему в его нуждах; его потомство считать своими братьями, и это искусство, если они захотят его изучать, преподавать им безвозмездно и без всякого договора; наставления, устные уроки и всё остальное в учении сообщать своим сыновьям, сыновьям своего учителя и ученикам, связанным обязательством и клятвой по закону медицинскому, но никому другому.

Я направляю режим больных к их выгоде сообразно с моими силами и моим разумением, воздерживаясь от причинения всякого вреда и несправедливости. Я не дам никому просимого у меня смертельного средства и не покажу пути для подобного замысла; точно так же я не вручу никакой женщине абортивного пессария. Чисто и непорочно буду я проводить свою жизнь и свое искусство. Я ни в коем случае не буду делать сечения у страдающих каменной болезнью, предоставив это людям, занимающимся этим делом. В какой бы дом я ни вошел, я войду туда для пользы больного, будучи далёк от всякого намеренного, несправедливого и пагубного, особенно от любовных дел с женщинами и мужчинами, свободными и рабами.

Что бы при лечении - а также и без лечения - я ни увидел или ни услышал касательно жизни людской из того, что не следует когда-либо разглашать, я умолчу о том, считая подобные вещи тайной. Мне, нерушимо выполняющему клятву, да будет дано счастье в жизни и в искусстве и слава у всех людей на вечные времена, преступающему же и дающему ложную клятву да будет обратное этому.

Таким образом, принципиально Клятва Гиппократ содержит 9 этических обязательств:

- обязательства перед учителями, коллегами и учениками;
- принцип непричинения вреда;
- обязательства оказания помощи больному (принцип милосердия);

- принцип заботы о пользе больного и доминанты интересов больного;
- принцип уважения к жизни и отрицательного отношения к эвтаназии;
- принцип уважения к жизни и отрицательного отношения к абортам;
- обязательство об отказе от интимных связей с пациентами;
- обязательство личного совершенствования;
- врачебная тайна (принцип конфиденциальности).

Смысл. Пациент доверяет свою жизнь врачу – человеку, которого не знает лично, но твёрдо убежден, что врач – человек высоких моральных и этических качеств, а следовательно - заслуживает доверия.

Со времен первоисточников текст клятвы многократно переводился на новые языки, подвергался редактированию, существенно меняющим его смысл.

The text of the Hippocratic Oath translated into English

I swear by Apollo the Physician, by Asclepius, by Hygiea and Panacea, and by all the gods and goddesses, taking them as my witness, to perform honestly, according to my capacity and intelligence, the following oath and written obligation:

To regard him who taught me the art of medicine as equal to my parents, to share my wealth with him, and in case of need to assist him in his needs; his posterity to regard him as my brothers, and this art, if they wish to learn it, to teach them freely and without any contract; to communicate instructions, oral lessons and everything else in teaching to my sons, the sons of my teacher and pupils, bound and sworn to the law of medicine, but to none other.

I direct the regimen of the sick to their benefit according to my strength and my intelligence, refraining from causing any harm or injustice. I will not give to any one the lethal remedy which I have requested from me, nor show any way for such an intention; in the same way I will not hand over to any woman an abortifacient pessary. I will conduct my life and my art in purity and chastity. I will by no means perform sections on stone-sick sufferers, leaving it to the people who are in the business of doing so. Into whichever house I enter, I shall enter there for the benefit of the sick, being far from all

deliberate, unrighteous and pernicious things, especially love affairs with women and men, free and slave.

Whatsoever in treatment and also without treatment I have seen or heard concerning human life which must never be divulged, I will keep silent, considering such things to be secret. To me, who have faithfully fulfilled my oath, may I be granted happiness in life and arts and glory among all people for ever; to him who has transgressed and made a false oath, may it be the opposite.

So in principle the Hippocratic Oath contains nine ethical obligations:

- obligations to teachers, colleagues and pupils;
- the principle of doing no harm;
- The duty to help the sick (principle of mercy);
- the principle of care for the benefit of the patient and the primacy of the interests of the patient;
- The principle of respect for life and rejection of euthanasia;
- The principle of respect for life and rejection of abortion;
- The obligation not to have intimate relations with patients;
- Commitment to personal excellence;
- Medical confidentiality (principle of confidentiality).

Meaning. The patient entrusts his or her life to a doctor, someone whom he or she does not know personally, but firmly believes that the doctor is a person of high moral and ethical qualities, and is therefore trustworthy.